

## **АВТОР, ВЕРТИКАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ И ПЕРЕВОДЧИК В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Г.УЭЛЛСА «THE INVISIBLE MAN»**

Вертикальный контекст – это способ взглянуть на мир так, как воспринимает окружающую его действительность автор. В результате фрагмент действительности, заключенный в языковые знаки, доходит до читателя уже в искаженном виде, что и показано на материале романа Г.Уэллса «Человек-невидимка».

Vertical context is an opportunity to see the world as the author does. Reality is revealed through its elements in a literary work. It is shown by analyzing «The Invisible Man» by Herbert G.Wells.

Проблема перевода вертикального контекста недостаточно освещалась в научной литературе. Применительно к научной фантастике эта тема практически не разрабатывалась. В настоящей работе материалом служит роман Г.Уэллса «The Invisible Man». Под термином «вертикальный контекст» в настоящей статье понимается «информация историко-филологического и – шире – общекультурного плана, которая объективно заложена в том или ином литературном произведении» [1, с.1].

Нами был проведен анализ оригинального текста художественного произведения и пяти его переводов на русский язык, отобранных по принципу максимально возможной широты охвата временного отрезка. Самый первый перевод был опубликован в 1901 году, последний – в 2000. Прежде всего, следует отметить, что стиль произведения характеризуется избытком элементов вертикального социально-исторического и практически полным отсутствием элементов вертикального филологического контекста. Исключением являются редкие цитаты, например: ...being a bit of a theologian, compared the stranger to the man with the one talent... Наиболее узнаваемой эта аллюзивная библейская цитата оказывается в переводе О.Богдановой [2]: ...Будучи немного богословом, он сравнивал незнакомца с рабом, получившим лишь один талант.

Варианты двух других переводчиков практически идентичны (напрашивается мысль о заимствовании). При этом они открытым текстом ссылаются на Библию: ...даже ссылался на известный из библии случай с человеком, зарывшим свой талант в землю; ...даже ссылался на известный из Библии случай с человеком, зарывшим свой талант в землю. Следует обратить внимание на тот факт, что в идентичных переводах «Библия» пишется по-разному: у К.Морозовой [3] – с маленькой буквы, а у Д.Вейса [4] – с большой. Это прямо свидетельствует о различном отношении к религии во время Советского периода и после развала СССР. В тексте встречаются и автоцитаты, то есть такие цитаты, когда источником цитаты является текст самого произведения, который затем повторяется с незначительными вариациями: ...There was bandages to do, sir, and bandages to undo. So that if I may make so bold as to say it, sir...; ...She did not «make so bold as to say,» however, after all...; «Certainly, sir,» said Mrs. Hall. «And if I might make so bold as to ask--»; «This stor, sir, if I might make so bold as to remark--»

Переводчики не заметили, что автор возвращается к ней снова и снова, и переводили каждый раз по-разному, в результате чего формальное сходство терялось. Большую часть экстралингвистической инфор-

мации составляет социально-исторический контекст, в частности различные реалии, а также глобальный вертикальный контекст, характеризующий совокупность этических и эстетических ценностей эпохи создания романа. Реалии передавались переводчиками с переменным успехом. Рассмотрим две реалии, использованные автором в одном предложении: ...And with that much introduction, that and a couple of sovereigns flung upon the table, he took up his quarters in the inn...

Два соверена были в то время достаточно большой суммой. Это никак не отражено в переводах, хотя важно для понимания поведения хозяйки по отношению к постояльцу. Кроме того, реалия «inn» переведена как «гостиница» и как «трактир», в обоих случаях суть этого культурного феномена в переводах искажается. Согласно определению из словаря Ожегова, под трактиром понималась «гостиница с рестораном при больших дорогах, позднее – ресторан низшего класса». Вместо этого для передачи содержания понятия «inn» (an establishment for the lodging and entertaining of travelers – Merriam-Webster's Collegiate Dictionary) больше подошел бы вариант «постоялый двор» (помещение для ночлега с двором для лошадей и экипажей проезжающих, обычно с трактиром – определение из словаря Ушакова). Неверный перевод реалий искажает социально-исторический фон произведения, не позволяет донести до читателя авторское намерение: «What' s happened?» said the vicar, putting the ammonite on the loose sheets of his forthcoming sermon...; ...When his nerves had been steadied by a glass of cheap sherry – the only drink the good vicar had available...

Священник использовал в качестве пресс-папье кусок аммонита, окаменелости,

что определенным образом свидетельствует об уровне его образования и культурного развития. Сегодня для рядового читателя, не обладающим солидным фоновым знанием, без какого-либо пояснения аммонитовое пресс-папье не говорит ни о чем. При этом авторы трех переводов [2-4] ошибочно решили, что священник прижимает листы раковины. Дешевый херес также определенным образом характеризует своего владельца. Херес – это алкогольный напиток с достаточно специфическими вкусовыми качествами, который ценится отнюдь не всеми. Дешевый херес демонстрирует претензию владельца на принадлежность к определенному кругу, которая иронично подчеркнута автором романа тем, что херес был дешевым.

Время создания перевода влияет на переводческую стратегию. То, что считается совершенно очевидным и не нуждающимся в пояснениях и комментариях в одно время, оказывается непонятным в другой период времени. Это вызвано изменениями менталитета общества (а, следовательно, и его фонового знания). Кроме того, сказывается влияние таких социокультурных факторов, как государственная идеология, которые вынуждают переводчика (или редактора) вносить в перевод определенные коррективы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Полубиченко Л.В. К обоснованию и развитию понятия «вертикальный контекст» (на материале английской поэзии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1979.
2. Уэллс Г. Невидимка / Пер. О.Богдановой. Л., 1928.
3. Уэллс Г. Человек-невидимка / Пер. с англ. К.Морозовой. Куйбышев, 1980.
4. Уэллс Г. Человек-невидимка / Пер. с англ. Д.Вейса. СПб, 2004.